

主 題	miamyay so tawo-a-lacaw 救人脫險的小鳥	地點	iraralay	報 者	siyaman Parogsoeh
		時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
		編號	10-3	翻 譯	si Somapni

Totakamo rana zazacici o ngoso no kamalig ya manga[^]
kipong ta, yato[^] makokobot o, cinedkeran ya, "nohon a
ikapiya n^oori, kwanda. Kazazacit da rana jya do,
ngoso no kamalig da. ¹⁶ Anohoden da rana o. cinedkeran
da, do katona lowalowan a mangaydo ilaod am.

Ano mangavang no kwam^o wam, pitahatahaso pala
tokon, tana ni[^] rangan o kaoden nawa, no cinaod no
malangangay so yat, a kangay na rana masaod^o apa[^]o,
niraongan^o vohong n^oanokoeh, wam paka locitan nyowa
valovawan, ta katona vatokadan do kamalig.]
Orio, yanohod da sya so cinedkeran da, tolowalawas
do kamalig na, mangay do ilaod a. orio. kavavattanen
da no inapo da no iranomilek a, mina mizing ko jina
icyalaw ya, so ikavos na rana nonang a.

O asaka kavavattanen alam, mangay macya[^] rayo o, inapo
namen neyam, toha saroch o. maraet a palapalangingan
a, katona paririsan rana sya, ta jiha rana sangoz o
pagpag nam, aris no wawa, pavyoten do ilaod a.

另外有一則故事是，
我們的祖先出海再釣
arayo 魚，忽然遇到暴風
浪，他就漂流到別處去
了。因為風太強，划不回
來。風把它吹到南方去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號		翻譯	

2. Miratateng am, maniring am, "makongokongo koya", kwana. 如何	後來，他說：我怎麼辦？
Masazi na o asaka mahataw am, mangay micid dodang a. 島嶼 登陸	他遇到一個島嶼並在那裡上岸。
3. Gomcin ranam, citaen nam, inana vineveh o, masaod na, 下船 香蕉 出產	他上岸以後，發現島上產香蕉，然後就推秤香蕉來吃。
4. Monay ranam, lomowas rana. masazi na o asaka mahataw am, todarawa dodang a. Maniring am, "tawna mipipanngonngo koya" kwanam, torana malapwapon do rapanno tatala na, tomanek a, mapasyasi do mangacyacileb a. Maniring am, ikasyasi mopa yaken a miracyacileb an, kwana. 漂流 如何 爬上 船	後來他又上船了。不久他又遇到一個島嶼。但是他遭到大浪的打擊了。"我怎麼辦呢"他
5. Mamizing na no tawdoto wam, "tawna jimakarilaw ya, kwanam, o manayi am, tonay ngovoci ya, mangay mahap sya. Miratateng am, mangay rana o manayi a, mangay mahap sya. Maniring o manayi do tawo wam, "dojino o angayan moya kwana, somalap nya, no inapo namen a. 祈求 很可憐	對天祈求說，求天神可憐我，看顧我。
6. Maniring o inapo namen am, "mangay ko do pongso nameneyto kwana o manayi, "ning kwana no manayi a. Miratateng am, toha rana nalapan a. Amiyan rana do pongso dam, iptad na rana no manayi o, inapo namen do ili namen a. 附身	天神聽到他的哀求之後，就附靈在一隻manayi鳥上，然後去救他(那人)。
	7. manayi鳥對人說：你要去哪裡，我帶我們的祖先去。
	我們的祖先說：我要回我們的島上去。"鳥說。然後就帶我們的祖先飛回到我們的村子裡來。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點	iraralay	報 号	siyaman Parogsoeh
時間	71---8-26	記 号	siyapen Pangavaten
編號	A---10	1 翻 譯	

9. Macita da no kiliyan dam, to^{da} irongoi ya citaen a.
 Hiratateng am, ipangap na so asaka pinareng a, kano
 asa piyayo wa soli ya, nipakan na sya so manayia.
 Matika na rana kanen rana na. manay ranam, somalap
 rana mangay a. Maniring pa o manayido yangay na ranam,
 "ano marawa ka do wawam, tomo yaken nawagi ta, yaken
 neya o maniyay so tawo wan, kwana sya pa, kangay na
 rana no manayia. Orio kavavattanen da no inapo namen
 neya, so ika piapin na rana nonang a, mina mizing ko
 jilina icjalaw ya.

圍看

羊

淺底竹葉

鳥名

叫

救治

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

想說村人看見他們，
 就好奇地前去圍看。他
 並殺了一頭羊，挖了一盆
 芋頭請 manayi 鳥吃飯。
 manayi 鳥吃飽了就要走了。
 manayi 鳥臨走以前，說
 ：如果你出海再遇到
 颶風浪，喊我一声我就
 就來，我是救人脫離險境
 的。然後就飛回去了。
 這是我（阿祖）的故
 事。我聽我媽說的。完了。